Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 4:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W tym czasie sądziła Izraela Debora,\* kobieta, prorokini,\*\* żona Lapidota.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W tym czasie sądziła Izraela Debora, kobieta, prorokini, żona Lapidota. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W tym czasie sądziła Izraela prorokini Debora, żona Lappidota. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Debora, niewiasta prorokini, żona Lapidotowa, sądziła Izraela na on czas. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A była Debora, prorokini, żona Lapidot, która sądziła lud czasu onego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W tym czasie sprawowała sądy nad Izraelem Debora, prorokini, żona Lappidota. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W tym czasie sądziła Izraelitów prorokini Debora, żona Lappidota. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | W tym czasie sądy nad Izraelem sprawowała prorokini Debora, żona Lappidota. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W tym czasie sądy w Izraelu sprawowała prorokini Debora, żona Lappidota. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | W tym czasie sporne sprawy Izraela rozsądzała prorokini Debora, żona Lappidota. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A sądy nad Israelitami sprawowała wówczas prorokini Debora, żona Lipidota. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W tymże czasie sądziła Izraela prorokini Debora, żona Lappidota. |

1. 1) Debora, ּדְבֹורָה (dewora h), czyli: (1) pszczoła, zob. <x>70 14:8</x>; (2) mówiąca l. wyrocznia. Inne prorokinie: Miriam (<x>20 15:20</x>); Chulda (<x>120 22:14</x>); żona Izajasza (?) (<x>290 8:3</x>); Noadia (<x>160 6:14</x>). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) kobieta, prorokini, אִּׁשָה נְבִיאָה , lub: prorokini, <x>70 4:4</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lapidot, לַּפִידֹות (lappidot), czyli: (1) pochodnie; (2) gromy (por. Gromosław, Gniewko). Być może: kobieta z Lapidot. [↑](#footnote-ref-4)